

## **Economia e Finanza**

*Nata nel 1973,*

*CTI è*

*una delle più*

*importanti imprese*

*nazionali di*

*traduzione,*

*organizzazione*

*convegni e*

*formazione.*

*E' socia di*

*UNILINGUE,*

*Associazione*

*Nazionale che riunisce*

*i maggiori*

*imprenditori di*

*settore.*

### Requisiti del traduttore/interprete

Dato che la traduzione di un testo economico, finanziario, legale, fiscale comporta un approccio completamente diverso dalla traduzione di un testo letterario, è richiesta, un'ottima conoscenza di una o più lingue oltre alla propria lingua madre, ma anche un'approfondita competenza in uno o più campi di specializzazione. La crescita delle attività delle imprese al di fuori dei confini nazionali e la diffusione delle comunicazioni in tempo reale hanno fatto sì che i movimenti di capitale e le operazioni commerciali in genere abbiano assunto connotati internazionali. Come conseguenza di questa "globalizzazione" degli interessi economici delle imprese, gli utenti delle informazioni economico-finanziarie si trovano sempre più spesso fuori dai confini dei Paesi nei quali tali informazioni hanno avuto origine. L'inglese è la lingua degli affari in campo internazionale, da qui l'enorme mole di documenti da tradurre da e verso l'inglese, mole peraltro in continua crescita. In particolare è richiesta la traduzione di Bilanci. Sono inoltre indispensabili la padronanza e l'uso di strumenti CAT (traduzione assistita).

### Possibilità di lavoro

**Traduttori** La traduzione del bilancio è un obbligo di legge per le multinazionali. A partire dal 2005, devono essere applicati in Italia gli IAS (International Accounting Standards - Principi Contabili Internazionali). Questo ha comportato una piccola rivoluzione per aziende, commercialisti, revisori dei conti, ecc. La richiesta di traduzioni su questo argomento, soprattutto da ed in inglese, è molto alta e tutto fa presumere che aumenterà ancora. Alla fine del 2006 è entrato in vigore Basilea 2, il nuovo accordo internazionale sui requisiti patrimoniali delle banche. L'Internal Rating è fonte di molta preoccupazione per le aziende con conseguente scambio a livello internazionale di pareri e documenti destinati ad essere tradotti da persone competenti. La traduzione di questi testi richiede una comprensione degli argomenti ed un rigore terminologico che spesso sono solo dei laureati in economia, i quali però molte volte non conoscono le tecniche della traduzione e le norme stilistiche e pratiche che la governano. Per questi motivi i professionisti che abbinano competenze linguistiche e competenze economiche sono pochissimi rispetto alla domanda ed estremamente ricercati. E' opportuno ricordare inoltre per coloro che desiderano specializzarsi nella localizzazione del software che tutti i gestionali ed i programmi di contabilità richiedono un'elevata competenza contenutistica e terminologica in campo bilancistico.

**Interpreti** Le trattative a cui sono chiamati gli interpreti hanno spesso come oggetto argomenti economici, pensiamo ai contratti o all'analisi dei bilanci delle multinazionali. I convegni su temi economico-finanziari sono sempre più numerosi. E' quindi ovvio che vi sia un'elevata richiesta di professionisti in grado di comprovare la propria preparazione in campo economico-finanziario.

### Perché specializzarsi con un Master

Per dare una specializzazione ad alto livello, CTI, una delle più importanti imprese italiane di servizi linguistici con un'esperienza ultratrentennale, propone un Master di traduzione in **Economia e Finanza**. Nell'ambito del Master si svolgeranno esercitazioni pratiche che porteranno alla conoscenza delle nuovissime tecnologie di aiuto per la traduzione: identificazione automatica e gestione della terminologia, l'uso avanzato di Word finalizzato all'impostazione di testi complessi quali per esempio i bilanci. Presentazione ed uso di strumenti CAT (Trados).

### Perché l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua usata dal mondo economico internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti e tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue ampliando le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari potranno essere fornite dai docenti.

### Pubblicizzazione e sconti per i partecipanti

Data l'alta richiesta di traduttori specializzati abbiamo inoltre deciso di pubblicare sul nostro sito i masteristi che avranno conseguito un voto da 95 a 100 per dare loro un'immediata visibilità. Ricordiamo che grazie ad uno speciale accordo con TRADOS i nostri masteristi potranno acquistare SDL Trados Freelance con uno sconto particolarmente interessante.

### Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione dell'edizione attualmente in corso, puoi farlo prendendo accordi con la segreteria. E' sufficiente inviare una mail di richiesta a: [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it).

*Direttore Responsabile:*

*Dott.ssa Ornella Hugony,*

*Vice-Presidente*

*Unilingue,*

*Responsabile settore*

*Traduttori-Interpreti del*

*Collegio Lombardo dei*

*Periti e Consulenti,*

*Consulente in Proprietà*

*Industriale.*

*Durata del Master: 5 mesi*

*Inizio venerdì 17 Settembre 2010*

*Sono previsti stage*

*I docenti del Master sono docenti universitari nonché esperti ed affermati professionisti. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico, dispense, glossari, testi esemplificativi bilingue ed un elenco aggiornato dei glossari e dei dizionari specializzati per lingue e per materie trattate. Al termine del corso verrà rilasciato attestato di Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza, con indicazione del voto conseguito all'esame finale.*

**Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:**

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it)

# // Master CTI

## Durata

Dal 17 Settembre 2010 al 25 Febbraio 2011 con 8 ore di frequenza settimanale in un'unica giornata: **venerdì** dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 presso la sede di CTI - via P.L. Da Palestrina, 31 - Milano.

## Struttura e docenti

Le lezioni di "teoria" sono tenute da docenti universitari con ottime competenze linguistiche che si avvalgono di materiale in inglese ed in italiano che viene distribuito agli allievi e da cui è possibile ricavare glossari e formulari non esistenti in commercio. Le lezioni di "traduzione" sono tenute da docente con laurea in economia conseguita a Londra secondo l'ordinamento inglese e laurea in economia conseguita in Italia che guiderà gli allievi nelle esercitazioni di traduzione e nella creazione di glossari. Il docente di traduzione è anche autore del Dizionario "Business English" Nuova Ed. Garzanti (ha curato in particolare l'aggiornamento del lessico di bilanci, contabilità, terminologia IAS e IFRS) e sta lavorando ad un nuovo dizionario specialistico. Le lezioni di "laboratorio informatico" portano gli allievi all'uso professionale del PC richiesto ai traduttori professionisti ed insegnano l'uso di strumenti professionali per la traduzione assistita e l'identificazione automatica e la gestione della terminologia e la creazione di glossari.

## Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea in Lingue e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I curricula relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso.

## Domanda di ammissione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è il 31 Luglio 2010. Per eventuali iscrizioni dopo tale data, contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 20% (Euro 252,00).

## Iscrizioni

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 2.200,00 +IVA 20% (equivalente a Euro 13,75/ora) è il 3 Settembre 2010. Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 526,00 +IVA 20%      entro il 03.09.2010

Euro 526,00 +IVA 20%      per 3 rate successive con scadenza: 29.10.2010, 30.11.2010, 31.12.2010

## Attestato

Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento dell'esame comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo dei Periti Esperti e Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti.

## Stage

Al termine del Master gli allievi considerati meritevoli ed in possesso dei requisiti di Legge avranno la possibilità di svolgere uno stage della durata di 160 ore (4 settimane) presso aziende di servizi linguistici ed altre operanti nel settore economico-finanziario.

.....  
**Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:**

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it)

# Il Master CTI

## Programma di Teoria

### I Il bilancio di esercizio

- I.1 Il bilancio di esercizio quale documento complesso che utilizza un linguaggio specifico
- I.2 Il linguaggio contabile: logica delle scritture contabili
- I.3 Le scritture di rettifica e integrazione di fine esercizio
- I.4 La redazione del bilancio
- I.5 I principi contabili nazionali
- I.6 I principi contabili internazionali (IAS, IASB, IFRS): le istituzioni che li emanano e la loro validità

### II I criteri di valutazione delle poste di bilancio secondo i principi contabili nazionali ed internazionali

- II.1 Magazzino
- II.2 Immobilizzazioni immateriali
- II.3 Immobilizzazioni finanziarie
- II.4 Fondi e passività
- II.5 Patrimonio netto
- II.6 Immobilizzazioni materiali e leasing

### III Il bilancio di esercizio pubblico

- III.1 Stato patrimoniale
- III.2 Conto economico
- III.3 Nota integrativa e relazione sulla gestione
- III.4 Gli allegati al bilancio
- III.5 Il rendiconto finanziario
- III.6 Analisi di bilancio

### IV Le operazioni straordinarie

- IV.1 Le operazioni straordinarie
- IV.2 Le fusioni e acquisizioni
- IV.3 Il conferimento
- IV.4 La scissione

### V I trattati internazionali

- V.1 I trattati internazionali
- V.2 I trattati internazionali contro le doppie imposizioni

### VI Terminologia borsistica

- VI.1 La terminologia borsistica
- VI.2 Il mercato obbligazionario
- VI.3 Il mercato azionario

### VII Terminologia bancaria

- VII.1 La terminologia bancaria
- VII.2 Basilea 2
- VII.3 Le principali tecniche

## Traduzione Tecnica

### I.

Analisi del testo e guida di stile

### II.

Analisi terminologica

### III.

Creazione di glossari strumenti informatici per la terminologia

### IV.

Fonti di riferimento nelle diverse lingue: siti web

utili su internet

### V.

Traduzione di bilanci con

### SDL Trados

### VI.

Traduzione di testi IAS

### VII.

Traduzione di testi economico-finanziari

## Laboratorio Informatico

### I

Problematiche relative al progetto di traduzione: dalla richiesta di preventivo alla consegna del formato elettronico

### II

Uso avanzato del programma di elaborazione

testi Word per Windows

### III

Uso di Excel per Windows

### IV

Impostazioni particolari di documenti

### V

Insegnamento di Trados

### VI

Insegnamento di strumenti informatici per la terminologia

E' possibile richiedere informazioni su altri seminari e/o approfondimenti (date e programmi dettagliati) alla Segreteria Master 02 6691338 - [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it)

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it)

## Iscrizioni al **II** Master CTI

### di Traduzione Tecnica per Traduttori e Intepreti in

# Economia e Finanza

(Settembre 2010 — Febbraio 2011)

Il/la Sottoscritto/a: .....

Residente a: ..... CAP: ..... Prov.: ..... Via: ..... Tel.: .....

Codice fiscale: ..... Partita IVA: .....

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al Master di Traduzione per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza, sessione Settembre 2010- Febbraio 2011, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 2.200 +IVA 20% nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.314,00 +IVA 20% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 20% quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 31 Luglio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 31 Luglio 2010 (termine entro il quale si può dare la disdetta) non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 31 Luglio 2010. Per iscrizioni successive vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

- Allego alla presente curriculum vitae con espresso consenso ai sensi del Decr. Leg. 196 e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota sarà effettuato con le seguenti modalità:

- bonifico bancario: BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano c/c 26070 ABI 05584 CAB 01609—IBAN IT68M0558401609000000026070
- assegno a tal fine allego assegno n°: ..... della banca ..... di Euro: .....

Termini di scadenza dei versamenti:

- versamento importo complessivo entro il 03.09.2009 Euro 1.990,00 +IVA 20% (Euro 2.200,00 - Euro 210,00 acconto versato +IVA 20% )
- versamento in n° 4 rate con scadenza: 03.09.2009 Euro 526,00 +IVA 20%

29.10.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 30.11.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 31.12.2010 Euro 526,00 +IVA 20%

Data Per accettazione (firma leggibile)

.....

L'accettazione della domanda è ad insindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 20%. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 31 Luglio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Il versamento dell'acconto potrà avvenire dopo l'accettazione della domanda. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 31 Luglio 2010 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 31 Luglio 2010.

Data Per accettazione (firma leggibile)

.....

#### Informativa ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196

CTI - Communication Trend Italia (Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel curriculum vitae saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviarle materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Oltre alle comunicazioni effettuate per legge, i dati potranno essere comunicati o degli stessi potranno venire a conoscenza, per le finalità di cui sopra: dipendenti e collaboratori di CTI, istituti di credito, società di recupero crediti, società terze presso le quali potrebbe essere collocato per lo svolgimento di un periodo di stage, professionisti e consulenti di cui CTI si avvale (legali, commercialisti, tecnici per la manutenzione dei pc e della rete). I dati verranno trattati per tutta la durata dei rapporti contrattuali instaurati e, anche successivamente, nei limiti temporali e per l'espletamento di tutti gli obblighi di legge. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettificazione, la cancellazione, l'integrazione dei dati), inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P.L. da Palestrina, 31-20124 Milano, a mezzo fax 02 66980624 o e-mail [privacy@cti-communication.com](mailto:privacy@cti-communication.com).

- do il consenso  nego il consenso

al trattamento dei miei dati per l'invio di materiale informativo a mezzo fax o e-mail.

Data Per accettazione (firma leggibile)

.....